

TRENT'ANNI DI ITALIANISTICA IN SLOVACCHIA



Il linguista Arturo Cronia (1896 – 1976).
Lingvista Arturo Cronia (1896 – 1976).

Introduzione storica

L'insegnamento dell'italiano a livello scolastico e universitario in Slovacchia, che conta oggi oltre 2.000 studenti, ha ormai una storia quasi secolare, che risale agli anni Venti del secolo scorso. Le attuali cattedre di italianistica vennero fondate continuando l'ideale staffetta degli studi di italianistica esistenti a Bratislava fin dal 1929, quando all'Università Comenio, che fu la prima università slovacca fondata subito dopo la Prima guerra mondiale, giunsero i primi insegnanti di italianistica, insigni studiosi e scrittori come A. Cronia, B. Tecchi e L. Pacini. Dopo una prima parentesi seguita alla presa del potere del regime comunista in Cecoslovacchia l'insegnamento universitario in Slovacchia riprese nel 1968 e continuò sotto la guida del prof. Mikuláš Pažitka.

La caduta del regime comunista in Cecoslovacchia, che per decenni limitò per ragioni ideologiche l'insegnamento delle lingue dei paesi oc-

cidentalì, permise la nuova fioritura dell'italianistica nei primi anni Novanta. Ricordiamo le pietre miliari della fondazione a Bratislava della sezione bilingue italo-slovacca del liceo "Ladislava Sáru", tuttora unico nel suo genere in Slovacchia, e nel contempo il rilancio dell'italianistica nell'ambito della cattedra di romanistica dell'Università Comenio. Presso tale Ateneo, la presenza dell'italiano riuscì a diventare permanente e ad acquisire una certa indipendenza, dopo che per decenni veniva proposta come insegnamento universitario offerto agli studenti solo in combinazione con altre lingue e ad anni alterni. Oltre che nella Facoltà di lettere e filosofia, la lingua e la cultura italiana viene insegnata anche nella Facoltà di pedagogia dove, dopo la scomparsa del prof. Pažitka, alla fine degli anni Novanta, l'insegnamento dell'italiano veniva proposto come seconda lingua. Solo dal 2022 è tornata alla piena attività una cattedra di italiano nell'ambito del programma di

TRIDSAŤ ROKOV TALIANSKEHO JAZYKA NA SLOVENSKU



L'Università Costantino Filosofo a Nitra.
Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.

Úvod do histórie

Výučba talianskeho jazyka na školskej a univerzitnej úrovni na Slovensku, ktorú v súčasnosti absolvuje viac než 2 000 študentov, sa pýši takmer storočnou históriou, ktorá siaha až do dvadsiatych rokov minulého storočia. Novodobé katedry talianskeho jazyka vznikli v snahe nadviazať na štúdium talianskeho jazyka, ktoré má svoje počiatky od roku 1929 v Bratislave, kedy na Univerzitu Komenského, prvú slovenskú univerzitu založenú bezprostredne po prvej svetovej vojne, zavítali prví učitelia talianskeho jazyka, významní učenci a spisovatelia ako A. Cronia, B. Tecchi či L. Pacini. Po prvej odmlke, ktorá bola výsledkom nastolenia komunistického režimu v Československu, bola v roku 1968 vysokoškolská výučba na Slovensku obnovená a napredovala pod vedením prof. Mikuláša Pažitku.

„Pád komunizmu v Československu, ktorý po celé desaťročia z ideologických dôvodov obmedzoval výučbu cudzích jazykov západných krajín, umožnil začiatkom deväťdesiatych rokov opätovný rozkvet talianskeho jazyka. Pripomeňme si významné mílniky, akými bolo založenie Bilingválnej slovensko-talianskej sekcie na Gymnáziu na Ulici Ladislava Sáru v Bratislave, doposiaľ jediného svojho druhu na Slovensku, a zároveň

znovuoživenie talianskeho jazyka v rámci katedry romanistiky Univerzity Komenského. Na tejto univerzite sa taliansky jazyk natrvalo zakorenil a získal určitú nezávislosť po tom, čo bol po desaťročia súčasťou vysokoškolskej výučby ponúkanej študentom každý druhý rok výlučne v kombinácii s inými jazykmi. Taliansky jazyk a kultúra sa nevyučovali iba na Filozofickej fakulte ale tiež na Pedagogickej fakulte, kde bolo po smrti prof. Pažitku, koncom deväťdesiatych rokov, možné študovať taliansky jazyk ako druhý románsky jazyk. Až od roku 2022 sa katedra talianskeho jazyka v plnej miere vrátila k činnosti v rámci pedagogického študijného programu romanistika. Na Filozofickej fakulte štúdium talianskeho jazyka obnovil a pozdvihol jeho úroveň doc. František Hruška, vďaka ktorému sa študentom od roku 1997 každoročne naskytá možnosť absolvovania štúdia. Následne bol otvorený aj doktorandský študijný program. Smerovanie týchto študijných programov nadviazalo na odkaz študijného programu taliansky jazyk v odbore translatológia, ponúkaného touto univerzitou od sedemdesiatych rokov minulého storočia, ktoré boli následne začlenené, obohatené a prispôbené neustále sa meniacim potrebám slovenského trhu práce.



Il Professore Mikuláš Pažitka (1918 – 2004).
Profesor Mikuláš Pažitka (1918 – 2004).

studio pedagogico della romanistica. Nella Facoltà di Lettere e filosofia invece l'italianistica venne rifondata e rilanciata dal doc. František Hruška, arrivando a proporre corsi aperti ogni anno a partire dal 1997. In seguito venne aperto anche un programma di studio di dottorato. L'indirizzo di questi programmi di studio riprendeva l'eredità dei programmi di studio dell'italiano nel campo della traduttologia presenti in questa università fin dagli anni Settanta, che in seguito vennero implementati e arricchiti adattandoli alle esigenze sempre in evoluzione del mercato del lavoro slovacco.

È solo dopo la prima metà degli anni Novanta che anche fuori Bratislava cominciarono a moltiplicarsi insegnamenti di italiano in diversi licei distribuiti su tutto il suolo nazionale e sorgono cattedre di italianistica. Nel 1997 viene creata la prima cattedra di italianistica a Nitra presso la Facoltà di Lettere e filosofia dell'università Costantino il Filosofo, per merito soprattutto del prof. Pavol Koprda, che le diede un pronunciato indirizzo comparatistico. Per la prima volta inizia le attività, oltre a un corso indirizzato alla formazione di insegnanti, anche un corso dedicato

solo ed esclusivamente all'italiano, senza combinazione con altre lingue.

La chiusura di tale corso nel 2022, in esito ad una riforma dei criteri di accreditamento dei corsi universitari adottata dalle autorità slovacche, rappresenta una grave perdita per l'italianistica slovacca. Allo stesso modo è stato chiuso il corso di dottorato di italianistica con indirizzo comparatistico, sempre nella stessa università, che aveva laureato già una decina di dottorandi. Il costante interessamento dell'Ambasciata d'Italia ha permesso che l'italianistica si mantenesse comunque a Nitra, nel quadro del neo-istituito Dipartimento di Romanistica e Germanistica; a partire dall'estate del 2022 è stato inoltre aperto un nuovo corso di dottorato in italianistica con indirizzo in critica letteraria, che ha già accolto i primi studenti interessati.

Nonostante gli sforzi profusi dall'Ambasciata e dai colleghi non è invece stato possibile preservare l'italianistica all'Università Matej Bela di Banská Bystrica, che qui era presente dai primi anni duemila con indirizzo traduttologico, e che è stata definitivamente chiusa nel 2021.

Un corso di studi in italianistica è stato infine offerto fin dai primi anni di esistenza dell'Università Cattolica slovacca, con campus principale a Ružomberok. La prima docente Dagmar Sabolová-Princic ne curò l'implementazione dandogli fin dalla sua creazione nel 2010 un indirizzo spiccatamente pedagogico, finalizzato alla formazione di insegnanti per le scuole di ogni ordine e grado. È da anni uno dei corsi con più immatricolazioni, delle quali numerose sono quelle di studenti esteri.

Questa lunga decennale gestazione dell'italianistica in Slovacchia è stata possibile per la passione di tanti docenti e lettori che si sono succeduti, ma non sarebbe mai stata possibile, nella misura in cui si è verificata, senza il continuo sostegno dei rappresentanti italiani in Slovacchia. Sono davvero tante le occasioni che si potrebbero ricordare, eventi, iniziative, da parte degli ambasciatori italiani in sostegno dell'italianistica, ne ricordiamo solo alcune che ci sono state particolarmente care e che esemplificano pars pro toto un'attività ben più vasta.

Fabiano Gritti, Università
Cattolica di Ružomberok



Prima edizione del Convegno internazionale sulla lingua italiana organizzato presso l'Università di Ružomberok (8 novembre 2011).

Prvý ročník medzinárodnej konferencie o talianskom jazyku organizovanej na Univerzite v Ružomberku (8. novembra 2011).

Až po prvej polovici deväťdesiatych rokov sa začala rozmáhať výučba talianskeho jazyka aj mimo Bratislavu na rôznych stredných školách po celej krajine a postupne uzreli svetlo sveta katedry talianskeho jazyka. V roku 1997 sa zrodila prvá katedra talianskeho jazyka v Nitre na Filozofickej fakulte Univerzity Konštantína Filozofa, a to predovšetkým zásluhou prof. Pavla Koprdu, ktorý jej dal výrazné komparatívne zameranie. Prvýkrát sa okrem dvojodborového študijného programu zameraného na vzdelávanie pedagógov objavil jednodborový študijný program venovaný výlučne talianskemu jazyku, bez nutnosti jeho kombinácie s inými jazykmi.“

Ztvorenie tohto kurzu v roku 2022, ktoré bolo výsledkom reformy akreditačných kritérií pre študijné programy prijatej slovenskými orgánmi, znamenalo pre štúdium talianskeho jazyka na Slovensku veľkú stratu. Na tej istej univerzite bolo tiež zavreté doktorandské štúdium talianskeho jazyka s komparatívnym zameraním, z ktorého vzišla už desiatka doktorandov. Neutíchajúci záujem zo strany Talianskeho veľvyslanectva umožnil zotrvanie talianistiky v rámci

novovzniknutej Katedry romanistiky a germanistiky v Nitre. Od leta 2022 bolo tiež otvorené nové doktorandské štúdium talianskeho jazyka so špecializáciou na literárnu kritiku, o ktoré už prejavili záujem prví študenti.

Napriek vytrvalému úsiliu Talianskeho veľvyslanectva a univerzitných kolegov sa žiaľ nepodarilo zachovať talianistiku na Univerzite Mateja Bela v Banskej Bystrici so zameraním na prekladateľstvo, ktorému sa tu darilo už od prvých rokov po roku 2000, a ktorý bol v roku 2021 definitívne ukončený.

Študijný program talianistiky napokon ponúkala už od prvých rokov svojej pôsobnosti Katolícka univerzita so sídlom v Ružomberku. Na jeho začlenenie dohliadala prvá pedagogička Dagmar Sabolová-Princic, ktorá mu dala hneď od jeho vzniku v roku 2010 výrazne pedagogický smer zameraný na prípravu pedagógov na výučbu v školách všetkých stupňov. Už roky sa radí medzi študijné programy s najväčším počtom zapísaných študentov, z ktorých veľkú časť tvoria zahraniční študenti.



L'Ambasciatore Gabriele Meucci inaugura l'aula dell'Università di Ružomberok intitolata al linguista Katerin Katerinov (14 novembre 2017).

Velvyslanec Gabriele Meucci slávnostne otvára učebňu Ružomerskej univerzity pomenovanú po lingvistke Katerin Katerinovej (14. novembra 2017).

Alcuni ricordi

Siamo nel 2001. La Slovacchia non era ancora entrata nell'Unione Europea e l'allora Ambasciatore era S.E. Egone Ratzemberger. Uomo di grandissima cultura, laureato in Scienze Politiche ma anche con un diploma di Conservatorio in violino, egli fornì il suo prezioso contributo per mettere in scena la prima opera italiana in senso moderno, *La Serva Padrona* di Giovanbattista Pergolesi. Egli, infatti, non solo sostenne la rappresentazione – alla quale partecipò personalmente – ma regalò il biglietto per assistervi a tutti i connazionali presenti a Bratislava per il periodo natalizio. Un momento reso ancora più speciale dall'emozione con la quale l'Ambasciatore, davanti ai ragazzi del Conservatorio nel quartiere di Petržalka, raccontò quanto avesse significato anche per lui – diplomato in violino – lo studio della musica. L'anno successivo il numero degli studenti di lingua e cultura italiana nella scuola raddoppiò.

Passano alcuni anni e nel 2004 si profila la possibile rimozione dell'italiano dalla lista delle materie presentabili per l'esame della maturità in Slovacchia. Questo avrebbe segnato la scomparsa nel tempo dell'insegnamento della lingua italiana nei licei e nei conservatori. Gli italianisti preparano una petizione, che viene firmata da oltre 5.000 firme tra colleghi, studenti e genitori. Non appena informato, S.E. l'Ambasciatore Luca del Balzo di Presenzano si fece latore dell'istanza presso le autorità slovacche e poco tempo

dopo giunse la buona notizia del mantenimento dell'italiano tra le materie per la maturità.

Arriviamo poi ad anni più recenti, e precisamente al giorno dell'inaugurazione della nuova Biblioteca dell'Ateneo di Ružomberok, nel 2013. Per l'italianistica sono disponibili solo pochi libri, regalati soprattutto dal Prof. Milan Stanislav Duriča e prevalentemente storici. Finita la cerimonia, S.E. l'Ambasciatore Roberto Martini mi chiede di accompagnarlo all'auto. "Ho pensato di farle un regalo", mi dice. Nel bagagliaio diversi scatoloni di libri nuovi, tra i quali l'ultima edizione critica della Divina Commedia, l'opera omnia di Boccaccio e di Verga e un intero corso di Storia della letteratura italiana. Nelle settimane successive arrivarono tanti altri libri, grazie all'impegno dello stesso Ambasciatore Martini e della Direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura Antonia Grande. Un contributo tanto più apprezzabile in un momento in cui il Corso di Laurea in Italianistica muoveva i suoi primi, non facili, passi, anche per la dolorosa ed improvvisa scomparsa della Dott.ssa Sabolova.

Si potrebbero ricordare tanti altri episodi, che hanno visto la presenza ed il sostegno dei rappresentanti delle nostre istituzioni in Slovacchia, Ambasciata ed Istituto Italiano di Cultura. A volte si dice che quando una persona parte, lascia un vuoto incolmabile. In questo caso, essi hanno lasciato un "pieno" di cultura italiana.

Rosangela Libertini,
Università Cattolica di Ružomberok



Il corpo docente della sezione bilingue nell'a.a 2022/2023 – Pedagogickí zamestnanci bilingválnej sekcie v akademickom roku 2022/2023: Danica Schumacherová, Maria Letizia Pallone, Dagmar Lehotská, Andrea Secomandi, Jana Roháčiková. Eva Ihringová, Dominik Terpák, Matteo Verga, Pavel Sadloň, Bianca Fialová, Ester Caruso, Ján Predáč.

Tento vývoj talianistiky na Slovensku, trvajúci niekoľko desaťročí bol možný vďaka zánietenosti mnohých pedagógov a lektorov, ktorí nadväzovali na svojich predchodcov, no nikdy by nebolo možné zachovať ju v takomto rozsahu bez neutíchajúcej podpory talianskych predstaviteľov na Slovensku. Mohli by sme spomenúť množstvo príležitostí, podujatí či iniciatív zo strany talianskych veľvyslancov zameraných na podporu talianskeho jazyka. Spomenieme len niektoré, nám obzvlášť blízke, ktoré sú živým príkladom oveľa rozsiahlejšej pôsobnosti.

doc. dott. Fabiano Gritti, PhD.
Katolícka univerzita v Ružomberku

Pár spomienok

Sme v roku 2001. Slovensko ešte nie je členom Európskej únie a na čele veľvyslanectva stojí J. E. Egone Ratzenberger. Ako človek so širokým kultúrnym rozhľadom, ktorý vyštudoval politológiu ale aj hru na husliach na konzervatóriu, sa zásadne pričínal o uvedenie prvej talianskej opery v modernom prevedení, *La Serva Padrona* od talianskeho hudobného skladateľa Giovanbattistu Pergolesiho. Predstavenie, na ktorom sa osobne zúčastnil, totiž nielen podporil, ale pozrieť si ho umožnil aj všetkým svojim krajanom žijúcim v Bratislave, ktorým počas vianočného obdobia podaroval vstupenky. Moment, ktorý sa vryl hlboko do pamäte predovšetkým kvôli neskrývanému dojatiu, s akým pán veľvyslanec pred študentmi Cirkevného konzervatória v Petržalke

spomínal na to, ako veľa znamenalo štúdium hudby aj pre neho, absolventa hry na husliach. O rok na to sa počet študentov talianskeho jazyka a kultúry v škole zdvojnásobil.

O pár rokov neskôr sa v roku 2004 črtá možné vyradenie talianskeho jazyka zo zoznamu maturitných predmetov na Slovensku. Bolo by to predzvesťou postupného zániku výučby talianskeho jazyka na stredných školách a konzervatóriách. Taliančínari spisujú petíciu, ktorú následne podpíše viac než 5 000 kolegov, študentov a rodičov. Hneď po tom, ako sa o tejto skutočnosti dozvedel J. E. veľvyslanec Luca del Balzo di Presenzano, adresoval naliehavú prosbu slovenským úradom. Krátko na to bolo jeho žiadosti vyhovené a taliansky jazyk naďalej figuroval medzi maturitnými predmetmi.

Dostávame sa do nedávnych čias, a to konkrétne do roku 2013, kedy bola slávnostne otvorená nová knižnica Katolíckej univerzity v Ružomberku. Pre štúdium talianskeho jazyka je dostupných len málo kníh, väčšinu z nich daroval knižnici prof. Milan Stanislav Ďurica a prevažnú časť tvorili historické knihy. Po skončení slávnostnej udalosti ma J. E. veľvyslanec Roberto Martini požiada, aby som ho odprevadila k autu. „Chcel by som Vám niečo podarovať,“ povie mi. V kufri auta sa nachádzalo niekoľko krabíc plných nových kníh. Nechýbalo medzi nimi najnovšie kritické vydanie Božskej komédie, súborné diela Boccaccia či Vergu a kompletný kurz histórie talianskej literatúry. V nasledujúcich týždňoch nám bolo vďaka úsiliu veľvyslancu Martiniho a riaditeľky Talianskeho kultúrneho inštitútu Antonie Grande doručených mnoho ďalších kníh. Pomoc, ktorá nadobúda ešte väčší rozmer v čase, kedy si magisterský študijný program taliansky jazyk často neľahky brázdil cestu, a to aj z dôvodu bolestivej a náhlej straty doktorky Sabolovej.

Mohli by sme samozrejme spomenúť mnoho ďalších období, počas ktorých bola angažovanosť a podpora predstaviteľov našich inštitúcií na Slovensku, Talianskeho veľvyslanectva a Talianskeho kultúrneho inštitútu obzvlášť citeľná. Občas sa hovorí, že keď človek odíde, zanechá za sebou prázdnotu, ktorú už nemožno vyplniť. V tomto prípade nám všetci spomenutí zanechali bohatstvo v podobe talianskej kultúry.

PaedDr. Rosangela Libertini, PhD.,
Katolícka univerzita v Ružomberku